

ELS AMANTS DE L'HIVERN

UNA POESIA EN CATALAN

QU'AMERITÈT

UN RAMPÈL DE GAUG

A DÒNA PEIRETA CHERBONNIER

DE RÉZÉ-LES-NANTES (LOIRE ATLANTIQUE)

ELS AMANTS DE L'HIVERN

LES AMANTS DE L'HIVER

Al país llunyà de l'hivern,
Agafats de la mà, aquí són
I la multitud a l'entorn d'ells
Queda dempeus,
Mentre l'incert captard
Dibuixa en la neu
Un sol vermell.
Allà a l'est, a la plaça
D'una remota ciutat
Jauen serens i pàl.lids
En el sudari de l'hivern.
Ja han callat les sirenes
I la multitud immòbil
Prega en veu baixa.
Cau silenciosa la neu
Que suavitza les penes,
Cau, dolça i lleugera
Sepultant els somnis d'amor.
Una campana sona vagament
Com un requiem, un adéu,
Sona lungament dins els cors.
Algú s'agenolla plorant.

Au lointain pays de l'hiver,
Se tenant la main, ils sont là
Et la foule autour d'eux
Se tient debout.
Tandis que l'incertain crépuscule
Dessine sur la neige
Un soleil rouge.
Là-bas à l'Est, sur la place
D'une ville lointaine,
Ils sont couchés, pâles et sereins,
Dans le linceul de l'hiver.
Les sirènes se sont tues
Et la foule immobile
Prie tout bas.
Tombe en silence la neige
Qui endort les peines,
Elle tombe, douce et légère,
Ensevelissant les rêves d'amour.
Une cloche sonne vaguement
Comme un requiem, un adieu,
Sonne longuement dans les cœurs.
Quelqu'un s'agenouille en pleurs.

Mai més no veuran la primavera.
Agafats de la mà, dormen tots dos
Mentre el captard llunyà
Pinta en la neu
Un sol de sang.
Tan sols tenien vint anys.

Ils ne reverront pas le printemps.
Se tenant la main, les deux dorment
Tandis que le crépuscule lointain
Dessine sur la neige
Un soleil de sang.
Ils avaient seulement vingt ans.